

Удружење сталних судских преводилаца и тумача Србије

IV МЕЂУНАРОДНА КОНФЕРЕНЦИЈА СУДСКИХ ПРЕВОДИЛАЦА И ТУМАЧА

31. јул–15. август 2020.

ПРОГРАМ

I сесија: Отварање конференције и поздравна реч председника УССПТС

10.10 Данијела Амодео Перило, председник Европског удружења судских тумача и преводилаца ([EULITA](#)): *Отворено писмо владама земаља ЕУ – очекивања и исход*

10.30 Марија Милорадов, адвокат, судски преводилац за немачки језик, потпредседник УССПТС: *Правни оквир за превођење на даљину у правосудном систему Србије*

11.00 Тина Самарџић, судски преводилац за енглески језик, истакнути члан УССПТС, власник агенције [Spotter](#): *Преводилачке платформе за превођење на даљину*

11.25 Оксана Јакименко, Виша школа за конференцијско усмено и писмено превођење у Санкт Петербургу: *Правни и културолошки аспекти превођења на даљину у Русији*

11.55 Силвана Павловска, судски тумач за македонски, српски и хрватски језик у Аустралији током 40 година, члан УССПТС и власник агенције [Language Experts](#) из Мелбурна: *Превосијање у време корона: изазови и тенденције – искуства из Аустралије*

12.00–12.15 пауза за кафу

II сесија: Стање струке у доба корона у неким земљама Европске уније

12.15 Силвија Гуелмино, професор мађарског језика и књижевности, професор–предавач на Филозофском факултету на Катедри за стручне преводиоце и судске тумаче Универзитета *ELTE* у Будимпешти – постдипломске студије. Лектор, преводилац, судски тумач и руководилац Одељења за јужнословенске језике и словачки, чешки, пољски (сада у пензији) при [OFFI ZRT](#) у Будимпешти (Државни биро за превод и оверавање превода а.д.): *Превосијање у доба корона и искуства из Мађарске*

12.30 Драгослава (Драга) Градинчевић-Савић, конференцијски преводилац у Немачкој, стални судски преводилац на свим нивоима судства и истражних органа, члан и један од оснивача Стручног удружења професионалних преводилаца и тумача ([ATICOM](#)), прво у својству председника, а потом као заменик председника: *Превосијање у доба корона и искуства из Немачке*

13.00 Сунчица Филиповић, судски преводилац за руски језик, члан УССПТС, мастер предузетништва, власник агенције [MS Translation Team](#): *Платформа Memsource из угла сертификованог корисника*

13.20 Вања Бичански, директор преводилачког предузећа [Proverbum](#) из Новог Сада и председник Удружења преводилачких предузећа Србије ([УППС](#)) и [Марина Дулејан](#), оснивачки члан УППС, фирма [Eurotranslate](#): *О преводилачким предузећима и превођењу у доба корона*

13.40 Невена Неђић, Друштво симултаних и консекутивних преводилаца Србије ([ДСКПС](#)): *Стање струке из угла конференцијских преводилаца*

14.00–15.00 **Пауза за ручак**

III сесија: Превођење у доба короне – искуства из региона

15.00–15.15 **Слађана Милинковић**, судски преводилац за латински језик, председник УССПТС: *Иницијатива Удружења за унапређење рада – сет предлога прописа*

15.15 **Лиза Качинка**, председник Удружења судских тумача Аустрије (*ÖVGD*), члан Генералне скупштине Еулите, вођа пројекта за стандардизацију судског превођења ISO 20228: *Стандард ISO 20228 за судско превођење*

15.50 **Ремзо Скендеровић**, судски тумач за српски, хрватски, босански и македонски језик, именован од владе Републике Словеније у Стручни савет судских вештака, проценитеља и судских тумача: *Превођење у доба короне – искуства из Словеније*

16.15 **доц. др Ана Лехоцки Самарџић**, судски тумач за мађарски језик, шеф [Катедре за хунгарологију Филозофског факултета у Осијеку](#) (у току излагања можете пратити презентацију у прилогу): *Превођење у доба короне – искуства из Хрватске*

16.35 **проф. др Јасмина Татар Анђелић**, судски тумач за француски језик, члан УО Црногорског удружења тумача, координатор Радне групе за обуку, акредитовани преводилац за конференцијско превођење при институцијама ЕУ (у току излагања можете пратити презентацију у прилогу): *Превођење у доба короне – искуства из Црне Горе*

17.00 **др Лукреција Маљковић Атанасовска**, судски тумач за енглески и хрватски језик, члан [Удружења преводилаца и тумача Северне Македоније](#), координатор радне групе за тумачење: *Превођење у доба короне – искуства из Северне Македоније*

IV сесија: Уместо промоције књиге (а можете себи наточити нешто за здравицу)

17.15 представљање [III тома Вишејезичног лексикона правних и економских појмова језика који се говоре у АП Војводини](#), уредници **Хелена Међеши** и **Слађана Милинковић** – иницијатор, идејни творац, аутор обрађених појмова и технички уредник

17.25–17.40 пауза за кафу и затварање конференције